

Lenguaje inclusivo y de género neutro en la Literatura de NA



Este es uno de los dos temas con preguntas para discusión incluidos en este IAC.

Si está discutiendo estas preguntas en su taller, tenga en cuenta que *se trata de una discusión, no de una decisión*; no es necesario llegar a un acuerdo.

Es una oportunidad para escucharse unos a otros y recopilar ideas para el formulario que encontrará en na.org/survey.



Lenguaje inclusivo y neutro con respecto al género

Algunas poblaciones significativas de personas adictas que todavía sufren nos dicen que no se sienten plenamente aceptadas o incluidas en las reuniones de Narcóticos Anónimos.

“Uno de los muchos aspectos maravillosos de NA es que nuestro programa funciona para cualquier adicto, independientemente de su edad, origen étnico, situación económica, sistema de creencias, etcétera. Somos una comunidad «amplia y acogedora». Nuestro desafío es saber comunicárselo a los demás. ¿Cómo podemos demostrárselo mejor a toda la gente de las comunidades en las que constituimos una confraternidad abierta y diversa? ¿Y qué podemos hacer para ayudar a todos los adictos a sentirse igualmente cómodos en nuestras reuniones?”

IAC 2008. ¿Quién falta en nuestras reuniones?

El tema específico del lenguaje neutro con respecto al género ha estado en el punto de mira de la Confraternidad durante los dos últimos ciclos de conferencia.

- En el IAC 2020, apareció una moción sobre este tema que no se trató en la CSM 2020 por limitaciones impuestas por la pandemia.
- Pero en 2023, la CSM aprobó la **moción 14**: «Dar instrucciones a la Junta Mundial para que prepare un plan de proyecto, que se pondrá a consideración de la próxima CSM, a fin investigar cambios y/o otro tipo de redacción en la literatura de NA para pasar de un lenguaje con especificidad de género a uno neutro e inclusivo».



Plan estratégico de los SMNA 2026-2029

El objetivo 7 del plan consiste en «mejorar el nivel de conciencia sobre la inclusión en una Confraternidad diversa como la nuestra y preparar herramientas para apoyar a que los grupos garanticen que todos los miembros actuales y futuros se sientan seguros, bienvenidos e incluidos en las reuniones presenciales y virtuales».

Una de las soluciones sugeridas correspondientes es la de «investigar cambios y/o otro tipo de redacción en la literatura de NA para pasar de un lenguaje con especificidad de género a uno neutro e inclusivo».

Más de 5.500 miembros de NA tuvieron la oportunidad de compartir su punto de vista.

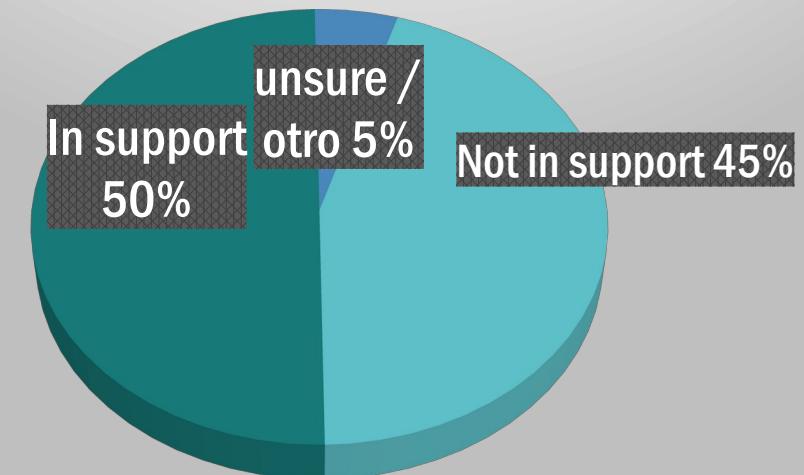
- El 50% de quienes respondieron la encuesta manifestó que cambiar la redacción de la literatura de NA para hacerla inclusiva con respecto al género tendría un efecto positivo.
- Alrededor del 45% no apoyó la idea de cambiar la literatura.

Encuesta TD 2023-2026

Total de respuestas de la encuesta

(5.588)

¿Crees que cambiar la redacción de la literatura de NA para que sea inclusiva en cuanto al género tendría un efecto positivo?



¿Qué entendemos por lenguaje inclusivo y neutro con respecto al género

Cuando hablamos de lenguaje neutro con respecto al género, en realidad abordamos tres cosas distintas:

- las palabras que usamos para describir a nuestros **miembros y posibles miembros**,
- las palabras que usamos para describir **a Dios**,
- y las palabras que figuran en **nuestros Pasos y Tradiciones**.

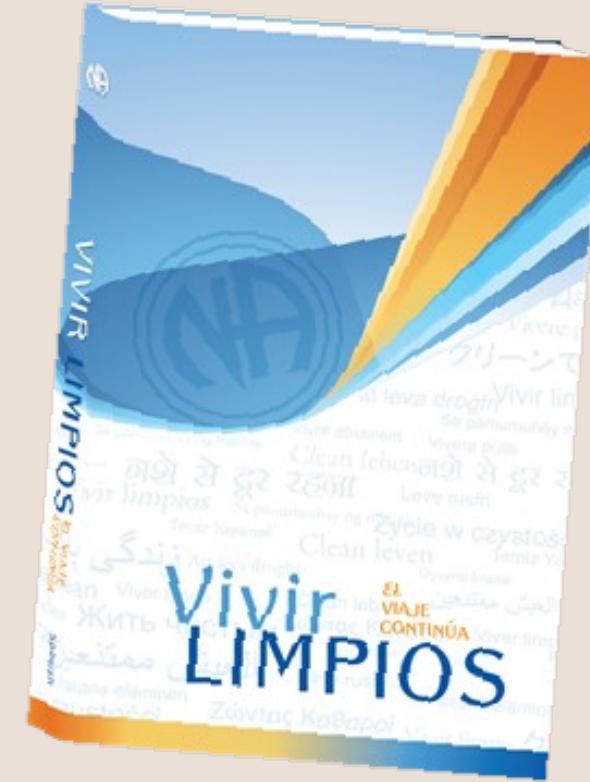
Para la CSM 2026, como punto de partida, la junta tiene la intención de centrarse únicamente en el lenguaje utilizado para describir a nuestros miembros y futuros miembros.

- *La Junta Mundial presentará un plan de proyecto sobre este tema, tal como indicaba la Moción 14.*

La diferencia entre “un hombre o una mujer” y “una persona” puede parecer insignificante para muchos de nosotros.

Pero para algunas personas adictas, es completamente diferente.

La literatura más reciente de NA ha apuntado a la neutralidad de género a partir de Vivir Limpios en inglés en 2012.



En la CSM 2023, se tomó la decisión de revisar la «Visión del servicio en NA» para cambiar la frase «his or her own language and culture» por «their own language and culture». [Nota: no afecta la traducción al español que en ambos casos es: «en su propio idioma y cultura».] La moción 5 se aprobó por consenso. La declaración de la Visión va al grano de lo que se debate aquí: [que] «todos los adictos del mundo tengan la oportunidad de recibir nuestro mensaje»



Todos los esfuerzos de Narcóticos Anónimos se inspiran en el propósito primordial de nuestros grupos. Sobre esta base común estamos comprometidos.

Nuestra visión es que algún día:

- ▢ Todos los adictos del mundo tengan la oportunidad de recibir nuestro mensaje en su propio idioma y cultura y descubran la posibilidad de una nueva forma de vida;
- ▢ Todos los miembros, inspirados por el don de la recuperación, experimenten el crecimiento espiritual y la realización a través del servicio;
- ▢ Los órganos de servicio de NA de todo el mundo trabajen juntos con un espíritu de unidad y cooperación para apoyar a los grupos a llevar nuestro mensaje de recuperación;
- ▢ Narcóticos Anónimos tenga reconocimiento y respeto universal como programa viable de recuperación.

La honestidad, la confianza y la buena voluntad son la base de nuestros esfuerzos de servicio, y todos ellos dependen de la guía de un Poder Superior bondadoso.



¿Por qué no cambiar la redacción?

- La idea de alterar nuestro Texto Básico suscita en algunos miembros la inquietud de que NA pierda parte de su fuerza tradicional.
- Les preocupa sentar el precedente de que cada vez que a alguien le desagrada cómo está redactada una frase se revise la literatura .
- “Si no está roto, no lo arregles”.



Sin embargo...

...el idioma actual no funciona para todo el mundo.

Cada vez llegan más comentarios a los SMNA de miembros que se sienten excluidos por el lenguaje discriminatorio por género que se utiliza en nuestra literatura, especialmente en las lecturas del grupo, que para muchas personas adictas son el primer contacto con lo que es NA. Y esos son sólo los que se quedaron.

La *Encuesta de la Membresía de 2024* indica que los miembros perciben **su primera reunión** como muy importante. Cuando en la encuesta se preguntó qué era lo que había influido para que se quedaran en NA, el 83% señaló la **identificación como elemento clave**. No podemos pasar por alto a esos futuros miembros que faltan en la conversación.

Si examinamos nuestra historia...

El Texto Básico ya se ha modificado por esta misma razón, la de ampliar el círculo de adictos que se sientan bienvenidos como miembros.

El capítulo original de “Cómo funciona» decía que **«la única forma de no volver a la adicción activa es no meterse ese primer pinchazo, pastilla o trago».**

- Algunos adictos se hicieron oír. No se identificaban con el concepto de «ese primer pinchazo, pastilla o trago» porque su consumo adoptaba otras formas. Era evidente que hacía falta un lenguaje más inclusivo para que más personas adictas se sintieran bienvenidas en nuestra Confraternidad.
- La Conferencia de Servicio Mundial de 1986 aprobó la moción de revisar la redacción del Texto Básico para que dijera: **“La única forma de no volver a la adicción activa es no tomar esa primera droga”.**

Si examinamos nuestra historia...



En 1986...ese primer **pinchazo, pastilla o trago** ... se cambió a - **esa primera droga** ...

En discusión para la CSM 2026
como un posible cambio de:
**...una confraternidad o
asociación compuesta por
hombres y mujeres** ... a-

a
**...una confraternidad o
asociación de personas...**



Al madurar en recuperación, aprendemos a centrarnos en nuestras semejanzas y no en nuestras diferencias.

Pero puede que las personas nuevas tengan tendencia a centrarse en las diferencias y verse como «mortalmente únicas».

Es el principio espiritual de la unidad lo que nos guía al discutir las consecuencias de modificar nuestra vieja literatura para que sea más inclusiva.

Nuestro bienestar común debe tener prioridad.

Discusión para romper el hielo

Debido a que muchas de las discusiones que estamos teniendo en este ciclo nos piden que consideremos la experiencia de aquellos que llegan a Narcóticos Anónimos y tratan de decidir si este es su hogar, antes de discutir las preguntas en el IAC queremos tomarnos unos minutos para considerar algunas de las formas en las que cada uno de nosotros podemos habernos sentido “terminalmente únicos” cuando llegamos.

Recuerden cuando eran nuevos:

¿En qué te sentías diferente, único o como un extraño? ¿Qué te ayudó a reconocer que NA era tu lugar?

Preguntas para debatir

Para estas preguntas, nos centraremos en el lenguaje que describe a las personas (miembros y posibles miembros), no en el que describe a un Poder Superior. Estos cambios de redacción —de "hombres y mujeres" a "personas", por ejemplo— no alteran el significado del mensaje de nuestra literatura; permiten que más personas se identifiquen con él. Los problemas con la redacción de nuestros Pasos y Tradiciones se tratarán en el futuro.

- ¿estamos dispuestos a estudiar este tipo de cambios en nuestra literatura? Si no lo estamos, ¿por qué?

¡Comparta sus comentarios antes del 1 de abril en na.org/surveys!

Pausa
para la
discusió

**COFFEE
BREAK!**

**NOS VEMOS EN
15 MINUTOS**

